Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mienie bogatego jest jego warownym grodem\* i wysokim murem – w jego wyobrażeniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mienie bogatego jest warownym grodem i wysokim murem — lecz w jego własnym pojęciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamożność bogacza *jest* jego warownym miastem i jak wysoki mur w jego wyobrażeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Majętność bogatego jest miastem jego mocnem, a jako mur wysoki w myśli jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Majętność bogatego miasto mocy jego i jako mur mocny obtaczający go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Majątek bogacza jest miastem warownym, niezdobytym murem - w jego mniemaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mienie bogacza jest jego warownym grodem i wysokim murem, lecz w jego wyobrażeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Majątek bogatego jest jego miastem warownym, jest jak wysoki mur w jego wyobrażeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogacz sądzi, że jego majątek to miasto obronne i mur wysoki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Majętność bogatego jest dla niego miastem obronnym i murem wyniosłym w jego własnym wyobrażeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маєток богатого чоловіка - сильне місто, а її велика слава кидає тінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mienie bogatego jest jego warownym miastem i niby wysokim murem w jego wyobraźni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Majętności bogatego to jego silny gród i w jego wyobraźni są jak mur obronny. |

1. 1) <x>240 10:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i wysokim murem – w jego wyobrażeniu, wg G: a jego chwała rzuca długi cień, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. [↑](#footnote-ref-3)